

No. 19

NETHERLANDS AND FRANCE

Financial Agreement (with Protocol). Signed at London, on 14 June 1940. Came into force on 14 June 1940, by signature.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET FRANCE

Accord financier (avec Protocol). Signés à Londres, le 14 juin 1940. Entré en vigueur le 14 juin 1940, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 avril 1947.

No 19. ACCORD FINANCIER FRANCO-HOLLANDAIS.

Le Gouvernement royal de Hollande et le Gouvernement de la République française, considérant qu'il est de leur intérêt commun d'établir et de maintenir un taux de change officiel entre le florin des Indes néerlandaises et le franc, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le taux de change officiel entre le franc et le florin des Indes néerlandaises (tel qu'il est défini à l'article 12 et auquel il sera référé ci-après comme "le florin") sera de 23 frs 25 pour un florin. Ce taux est basé sur la dernière quotation officielle du florin à Londres et sur le cours officiel du franc à Londres.

Aucune modification du taux n'interviendra sans un accord préalable entre les deux Gouvernements.

Article 2

Les deux Gouvernements seront seuls responsables des cours de leurs monnaies respectives sur les marchés des pays tiers. Toutefois ils se consulteront sur la politique à suivre à cet égard et sur toutes les interventions qui apparaîtraient nécessaires.

Article 3

La Banque de France et la Banque de Java échangeront réciproquement des francs contre des florins et des florins contre des francs au taux officiel.

Article 4

1) Aucune limite ne sera apportée aux achats de francs ou de florins prévus à l'article précédent.

2) Si la Banque de Java détient à un moment quelconque des montants en francs dépassant 1 milliard de francs, l'excédent sera utilisé à l'achat de Bons du Trésor français libellés en florins, au taux officiel du jour de l'acquisition. Ces bons seront émis pour des montants en florins équivalant à 10 millions de francs ou à des multiples de cette somme.

3) La même règle sera suivie pour le placement des montants en florins que la Banque de France pourra acquérir au delà de 43 millions de florins. Ces montants seront utilisés à l'achat de Bons du Trésor du Gouvernement des Indes néer-

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 19. FRANCO-NETHERLANDS FINANCIAL AGREEMENT.

The Royal Netherlands Government and the Government of the French Republic, considering that it is in their common interest to establish and maintain an official rate of exchange between the Netherlands Indies guilder and the franc, have agreed as follows:

Article 1

The official rate of exchange between the franc and the Netherlands Indies guilder (as defined in Article 12 and hereinafter referred to as the guilder) shall be 23.25 francs to the guilder, based on the last officially quoted rate in London for the guilder and on the official rate of exchange for the franc in London.

No change in such rate will be made without prior agreement between the two contracting Governments.

Article 2

The contracting Governments will be solely responsible as regards the quotation of their respective currencies in markets of third countries. But they will always consult together on the policy to be followed in regard to this question and on any intervention which may seem necessary.

Article 3

The Banque de France and the Javasche Bank will sell to one another francs for guilders and guilders for francs at the official rate.

Article 4

(1) No limit will be fixed to the amounts of francs or guilders to be purchased in accordance with the preceding Article.

(2) If the Javasche Bank should at any time hold francs in excess of 1 milliard francs, the excess shall be applied to the purchase of French Treasury Bills, to be denominated in guilders, calculated at the official rate of the day of purchase, and to be issued in amounts of guilders equivalent to 10 million francs or multiples thereof.

(3) Similar arrangements shall apply as regards the investment of amounts in guilders held by the Banque de France in excess of 43 million guilders. These amounts shall be applied to the purchase of Treasury Bills of the Netherlands

landaises, libellés en francs au taux officiel florin-franc du jour de leur acquisition. Ces bons seront émis pour des montants en francs équivalant à 400.000 florins, ou à des multiples de cette somme.

4) Les Bons du Trésor libellés en florins et en francs porteront intérêt à 3 pour 100 l'an et seront remboursables un an après la fin de la guerre. Ils seront valables à l'option de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, pour deux périodes supplémentaires successives d'un an chacune.

5) Si le montant total des francs et des florins détenus respectivement par la Banque de Java et la Banque de France tombent au-dessous du niveau de 1 milliard de francs ou à 43 millions de florins, ces montants seront reconstitués dans toute la mesure du possible au moyen de vente des Bons du Trésor libellés dans l'autre monnaie. Dans ce cas les Bons du Trésor libellés en florins seront rachetés contre des francs par la Banque de France et les Bons du Trésor libellés en francs contre des florins par la Banque de Java, les deux banques centrales agissant pour compte de leurs gouvernements respectifs. Ces opérations seront effectuées au cours officiel du jour du rachat.

6) Les francs et les florins détenus respectivement par la Banque de Java et la Banque de France seront, jusqu'à concurrence de 1 milliard de francs et de 43 millions de florins, placés par chaque banque centrale avec l'agrément et par l'intermédiaire de l'autre banque centrale.

7) Si les Bons du Trésor achetés par la Banque de Java en vertu du paragraphe 2) du présent article dépassent, pour une année, l'équivalent de 1 milliard de francs, la Banque de Java est autorisée à vendre les Bons en excédent de cette somme au Gouvernement hollandais agissant en vertu des droits qu'il a acquis sur les créances qui lui ont été transférées par le Décret royal du 24 mai 1940, pour autant que ces créances sont libellées en florins tels qu'ils sont définis par cet Accord. Le Gouvernement hollandais pourra ainsi utiliser ces bons pour faire face à ses obligations vis-à-vis des titulaires des créances. Les Bons du Trésor ainsi vendus au Gouvernement hollandais ne seront pas remboursables en vertu du paragraphe 5) du présent article et la première tranche de bons qui aura été ainsi vendue, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 1 milliard de francs en une année, ne sera pas soumise à la clause de renouvellement stipulée au paragraphe 4) du présent article.

Article 5

1) Il ne sera demandé ni garantie or ni gage matériel quelconque pour les devises obtenues respectivement par la Banque de France et la Banque de Java dans les conditions indiquées ci-dessus. La conversion en or de ces devises ne sera pas non plus demandée.

Indies Government, to be denominated in francs calculated at the official guilder-franc rate of the day of purchase, and to be issued in amounts of francs equivalent to 400,000 guilders or multiples thereof.

(4) Both the guilder and franc Bills shall bear interest at 3 per cent per annum and shall be repayable one year after the conclusion of the war. They may be renewed for two further periods of one year each at the option of either of the contracting Governments.

(5) Should the total amount of francs or guilders held by the Javasche Bank or the Banque de France respectively fall below 1 milliard franc or 43 million guilders, such balance shall be reconstituted as far as possible by the sale of Treasury Bills held in the other currency. For this purpose the guilder Treasury Bills shall be repurchasable for francs by the Banque de France and the franc Treasury Bills for guilders by the Javasche Bank, both Central Banks acting for account of their respective Governments. These operations shall be effected at the official rate of the day of repurchase.

(6) The francs and the guilders held by the Javasche Bank and the Banque de France respectively, up to the limit of 1 milliard francs and 43 million guilders, shall be invested by either Central Bank in agreement with and through the other Central Bank.

(7) Should the Treasury Bills purchased by the Javasche Bank, in accordance with paragraph (2) of this Article, exceed the equivalent of 1 milliard francs in any one year, the Javasche Bank is authorized to sell the excess of such Bills to the Netherlands Government in its capacity as owner of the claims transferred to it under the Royal Decree dated 24 May 1940, in so far as these claims are denominated in guilders as defined by this Agreement, in order to enable that Government to cover its liabilities to the owner. Bills so sold to the Netherlands Government will not be repurchasable under paragraph (5) of this Article, and the first amount of Bills so sold to the equivalent of 1 milliard francs in any one year will be exempted from renewal under paragraph (4) of this Article.

Article 5

(1) Neither Government will ask for a gold security nor for any specific security for the currency obtained by the Banque de France or the Javasche Bank as laid down above. Nor will any request be made for the conversion of these currencies into gold.

2) Si les deux parties contractantes convenaient de changer la parité officielle entre le franc et le florin, le montant des florins à rembourser par la Banque de France du fait des francs détenus par la Banque de Java serait calculé au taux en vigueur à la date d'acquisition de ces francs. La même règle serait suivie en ce qui concerne les florins détenus par la Banque de France.

Article 6

1) Les francs détenus par la Banque de Java pourront être utilisés pour payer toute dépense en francs sur le territoire français ou dans l'Empire français (Afrique du Nord, colonies, protectorats et territoires sous mandat).

2) Les florins détenus par la Banque de France pourront être utilisés pour payer toute dépense en florins dans les Indes néerlandaises (telles qu'elles sont définies à l'article 12 ci-dessous).

3) Si l'un ou l'autre des deux pays veut effectuer des paiements dans un tiers pays dans la monnaie de l'autre, il ne pourra le faire qu'après consultation et accord préalable entre les deux Gouvernements.

Article 7

La Banque de Java et la Banque de France fourniront le cas échéant, contre francs ou contre florins, les monnaies locales nécessaires pour les paiements dans l'Empire hollandais ou l'Empire français respectivement.

Article 8

Les Trésoreries française et hollandaise examineront et suivront constamment toutes les questions relatives à la répartition équitable des dépenses en dollar ou en or supportées par l'autre pays et nécessitées par la conduite de la guerre.

Article 9

Les deux Trésoreries examineront périodiquement et au moins une fois tous les trois mois le montant et les causes des mouvements d'or et de devises et proposeront les mesures de toute nature propres à maintenir les conditions d'un équilibre monétaire durable.

Article 10

1) Les deux Gouvernements se consulteront avant de procéder à la mobilisation sur le marché d'un pays tiers de tout ou partie de leur portefeuille de valeurs étrangères.

(2) If the two contracting parties should agree to change the official rate of exchange between the franc and the guilder, the amount of guilders to be paid by the Banque de France in respect of the francs held by the Javasche Bank would be calculated at the rate in force when the sterling was acquired. A similar arrangement would apply to guilders held by the Banque de France.

Article 6

(1) The francs held by the Javasche Bank may be used to pay for all expenditure in French territory or in the French Empire (North Africa, colonies, protectorates and mandated territories).

(2) The guilders held by the Banque de France may be used to pay for all expenditure in guilders in the Netherlands Indies (as defined in Article 12).

(3) If either country wishes to make payments to a third country in the currency of the other country, this shall be done only after prior consultation and agreement between the two Governments.

Article 7

The Javasche Bank and the Banque de France will, if necessary, provide against francs or against guilders the local currencies needed for all payments in the Netherlands Kingdom or in the French Empire respectively.

Article 8

The French and Netherlands Treasuries will consider and constantly watch over all questions relating to the equitable distribution of expenditure in dollars or in gold borne by each country, which are made necessary by the conduct of the war.

Article 9

The French and Netherlands Treasuries will examine from time to time, and at least once every three months, the amount of and the reasons for movements in gold or foreign exchange, and will propose the measures of all kinds required to maintain the conditions of a lasting monetary equilibrium.

Article 10

(1) The two Governments will consult together before taking steps for the mobilization on the market of a third country of all or part of their holdings of foreign securities.

2) Aucun des deux Gouvernements ne vendra les valeurs libellées en la monnaie de l'autre pays sans l'accord préalable de l'autre Gouvernement.

Article 11

Les deux Gouvernements se consulteront afin d'obtenir des arrangements aussi favorables que possible au sujet des paiements des importations en provenance de ou des exportations à destination de pays tiers, ainsi que pour obtenir le meilleur emploi de leurs actifs étrangers.

Article 12

1) Par "Indes néerlandaises" on entend l'Archipel indien hollandais en Asie.

2) Par florins des Indes néerlandaises on entend la monnaie des Indes néerlandaises.

Article 13

Le présent accord restera valable pendant toute la durée de la guerre et pour une période de six mois après la signature du traité de paix.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 14 juin 1940.

DE GEER

CORBIN

(2) Neither Government will sell securities payable in the currency of the other country without having obtained the prior agreement of the other Government.

Article 11

The two Governments will consult together with a view to obtaining as favourable arrangements as possible regarding payments for imports from and exports to third countries and as to the best use of their foreign assets.

Article 12

(1) By Netherlands Indies is understood the Netherlands Indian Archipelago in Asia.

(2) By Netherlands Indies guilder is understood the currency of the Netherlands Indies.

Article 13

The present Agreement shall remain in force for the whole duration of the war, and for a period of six months after the signature of the Treaty of Peace.

In witness whereof the Undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement

DONE in duplicate in London, the 14th day of June 1940.

DE GEER

CORBIN

PROTOCOLE

En signant aujourd'hui les Accords entre le Gouvernement royal de Hollande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord¹, d'une part, le Gouvernement de la République française, d'autre part, accords ayant pour objet l'établissement d'un taux de change officiel entre leurs monnaies respectives, les Plénipotentiaires soussignés déclarent par les présentes qu'il est dans l'intention de leurs Gouvernements de considérer lesdits accords comme formant la base de leurs relations mutuelles en cette matière et que, pour autant qu'il s'agit de leurs stipulations, lesdits accords doivent être considérés comme complémentaires l'un de l'autre et comme formant ensemble un tout intégral.

FAIT à Londres, en triple exemplaire, le 14 juin 1940.

DE GEER

CORBIN

Kingsley Wood

¹ Voir les pages 251 et 263 de ce volume.

PROTOCOL

On signing this day the Agreements between the Royal Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland¹ on the one hand and the Government of the French Republic on the other, regarding the establishment of an official rate of exchange between their respective currencies, the undersigned Plenipotentiaries hereby declare that it is the intention of their Governments to regard the said agreements as forming the basis of their mutual relations in this matter and that in so far as may be consistent with their provisions the said agreements are to be regarded as complementary to each other and as together forming one integral whole.

DONE in triplicate in London the 14th June, 1940.

DE GEER

CORBIN

Kingsley Wood

¹ See pages 251 and 263 of this volume.

